

DICOM Correction Proposal Form

Correction Number		CP-277
Log Summary: Adjustments of french translations for code meanings		
Type of Modification	Name of Standard	
Harmonization with french edition of BI-RADS™	PS 3.16 2001	
Rationale for Correction		
<p>The SFR had signed a licence agreement with ACR to publish a french version of BI-RADS™. The translation was achieved in July after the translation of codes for sup 50. The BI-RADS™ translation was done by the team which provides the french translation for DICOM sup 50 broaded with some more experts. The translation works was based on the work done for DICOM but it appears that it is useful to modify the translation of some terms or sentences.</p> <p>The french edition of BI-RADS is available since October 26th, 2001.</p> <p>The purpose of thisCP is to harmonized the french code meaning in DICOM with the final translation of BI-RADS™.</p> <p>Particularly the panel of expert decided to modify the translation of the term "craniocaudal" : in France the term "face" is the most often used for this view. It appears that in common language face is used for an antero-posterior view and that it is an unaproprate usage to call a cranio-caudal view "face". We decided to encourage now in France the use of "craniocaudal" instead of "face".Some few misspelling are corrected</p>		
Sections of documents affected		
PS 3.16 Annex E		
Correction Wording:		

Amend the text in Annex E French Translations...

Annex E French Translations of Selected Codes used in the DCMR (Normative)

Coding Scheme Designator	Coding Scheme Version	Code Value	Code Meaning	Code Meaning French Language
BI	3.0	II.AC.a	0 - Need additional imaging evaluation	0. Examen d'imagerie complémentaire nécessaire <u>L'évaluation nécessite des compléments d'imagerie</u>
BI	3.0	II.AC.b.1	1 – Negative	1. Négatif
				...

				...
SRT	1.1	F-01783	3 o'clock position	Situé à 3 heures
BI	3.0	II.AC.b.4	4 - Suspicious abnormality, biopsy should be considered	4. Anomalie suspecte, <u>une</u> biopsie à envisager <u>doit être envisagée</u>
SRT	1.1	F-01784	4 o'clock position	Situé à 4 heures
BI	3.0	II.AC.b.5	5 - Highly suggestive of malignancy, take appropriate action	5. Très évocateur de malignité, agir en conséquence <u>Haute probabilité de malignité, une action appropriée doit être entreprise</u>
SRT	1.1	F-01785	5 o'clock position	Situé à 5 heures
...

...
DCM		111302	Angiosarcoma	Angiosarcome (hémangiosarcome)

SNM3		G-A105	Anterior	Antérieur
DCM		111141	Any decision to biopsy should be based on clinical assessment	La <u>Une éventuelle</u> décision de biopsie devrait <u>doit</u> être basée sur les constatations <u>l'évaluation</u> cliniques
SNM3		M-84013	Apocrine adenocarcinoma	Carcinome apocrine
SNM3		M-73310	Apocrine Metaplasia	Métaplasie apocrine
BI	3.0	I.C	Architectural distortion	Distorsion architecturale
DCM		111215	Artifact(s) other than grid or detector artifact	Artéfacts autres qu'artéfacts de grille ou du détecteur
DCM		111005	Assessment Category	Catégorie <u>d'évaluation</u>
SRT	1.1	F-01793	Asymmetric breast tissue	Asymétrie du t Tissu mammaire <u>asymétrique</u>
SRT	1.1	P5-B3412	Asymmetric breast tissue analysis	Analyse de l'asymétrie du tissu mammaire
DCM		111254	Asynchronous involution	Involution asynchrone
SNM3		M-72175	Atypical intraductal hyperplasia	Hyperplasie intracanaulaire atypique
SNM3		M-72105	Atypical lobular hyperplasia	Hyperplasie lobulaire atypique
SRT	1.1	F-01794	Axilla position	Aisselle <u>Situation axillaire</u>
BI	3.0	I.E.6	Axillary adenopathy	Adénopathie axillaire
				...

				...
SNM3		D7-F0810	Benign neoplasm of nipple of female breast (Nipple adenoma)	Adénomatose (papillomatose) érosive du mamelon
DCM		111143	Biopsy should be considered	Biopsie à envisager <u>Une biopsie doit être envisagée</u>
DCM		111148	Biopsy should be strongly considered	Biopsie à envisager absolument <u>Une biopsie doit être absolument envisagée</u>
DCM		111303	Blood vessel (vascular) invasion	Embole vasculaire
SNM3		T-04080	Both breasts	Les deux seins
DCM		111006	Breast composition	Composition du sein <u>(des seins)</u>

SRT	1.1	P5-B3414	Breast composition analysis	Analyse de la composition mammaire <u>du sein (des seins)</u>
DCM		111100	Breast geometry	Morphologie du sein <u>(des seins)</u>
SNM3		D7-90428	Breast lobular hyperplasia	Hyperplasie lobulaire mammaire
				...

				...
SRT	1.1	F-01769	Calcified skin of breast	Calcification cutanée
SRT	1.1	F-0176A	Calcified suture material	<u>Suture</u> <u>Fils de suture calcifiés</u>
DCM		111304	Carcinoma in children	Carcinome de l'enfant
				...

				...
SNM3		A-26800	Catheter	Cathéter
DCM		111203	CC Nipple not centered on image	<u>Face Cranio-caudal</u> : mamelon non centré sur l'image
DCM		111202	CC Not all medial tissue visualized	<u>Face Cranio-caudal</u> : le tissu interne n'est pas totalement visible
DCM		111204	CC Posterior nipple line does not measure within 1 cm of MLO	<u>Face Cranio-caudal</u> : longueur de la ligne rétroaréolaire sur la face plus courte de plus d'un centimètre que sur l'oblique
DCM		111010	Center	Centre
				...

				...
SNM3		M-92203	Chondrosarcoma	Chondrosarcome
SRT	1.1	F-01741	Circumscribed lesion	<u>Circonscrites</u> <u>Lésion circonscrite</u> (bien <u>délimitée</u> <u>définie</u> ou <u>à</u> contour net)

SNM3		A-12062	Clip	Clip
...

...
SRT	1.1	F-017B3	Difference in location	Différence de localisation
SRT	1.1	F-017B7	Difference in margin	Différence de limitescontours
SRT	1.1	F-017B5	Difference in number of calcifications	Différence dedu nombre de calcifications
SRT	1.1	F-017B2	Difference in opacity	Différence de d' opacité
SRT	1.1	F-017B6	Difference in shape	Différence de forme
SRT	1.1	F-017B1	Difference in size	Différence de taille
SRT	1.1	F-017B4	Difference in spatial proximity	Différence de proximité dans l'espace
SRT	1.1	F-017B8	Difference in symmetry	Différence de symétrie
DCM		111023	Differential Diagnosis/Impression	Diagnostic différentiel/Impression
SRT	1.1	F-01770	Diffuse calcification distribution	Diffuses Calcifications diffuses (/disséminées)
DCM		111258	Ductal adenoma	Adénome ductal
DCM		111249	Ductal hyperplasia, Usual	Hyperplasie canalaire
DCM		111139	Ductography	Galactographie
SRT	1.1	F-01762	Dystrophic calcification	Dystrophique
SNM3		D4-48014	Ectopic (accessory) breast tissue	Tissu mammaire ectopique (glande mammaire accessoire)
SNM3		M-36300	Edema	Oedème
SRT	1.1	F-01763	Eggshell calcification	En coquille d'oeuf ou annulaire d'oeuf
DCM		111217	Electrical failure	Défaillance électrique
...

...
SRT	1.1	F-01722	Finding partially removed	Exérèse partielle de l'élément

SRT	1.1	F-0176D	Fine, linear (casting) calcification	Fine Calcification fine, linéaire, ou fine linéaire ramifiée (moule galactophorique) (vermiculaire)
SRT	1.1	F-0176E	Fine, linear, branching (casting) calcification	Fine Calcification fine, linéaire, <u>arborisée</u> ou fine linéaire ramifiée (moule galactophorique) (ramifiée)
DCM		111191	Flash doesn't include cassette/screen/detector identification	Le marquage n'indique pas l'identifiant de cassette/écran/détecteur
				...

				...
SRT	1.1	F-01792	Focal asymmetric breast tissue	Asymétrie focale du tissu mammaire
SRT	1.1	P5-B3410	Focal asymmetric density analysis	Analyse de l'asymétrie focale de densité focale
SNM3		M-78266	Focal fibrosis	Fibrose focale
...

...
SRT	1.1	F-01713	Heterogeneously dense	Dense et hétérogène
SRT	1.1	F-01751	High density lesion	Lésion de forte densité élevée
DCM		111149	Highly suggestive of malignancy – take appropriate action	Haute probabilité de malignité - une action appropriée doit être entreprise
				...

				...
DCM		111030	Image Region	Région de l'image
DCM		111031	Image View	L' incidence
DCM		111032	Image View Modifier	Modificateur de l'incidence
SNM3		A-04010	Implant	Prothèse

SRT	1.1	F-0172B	Implant revised since previous mammogram	Contrôle de la prothèse mammaire Prothèse révisée depuis la mammographie précédente
DCM		111033	Impression Description	Description de l'impression
DCM		111196	Inadequate compression	Compression inadéquate
DCM		111219	Inappropriate image processing	Défaillance du processus de traitement d'image
SRT	1.1	F-01726	Increase in number of calcifications	Augmentation du nombre de calcifications
SRT	1.1	M-02520	Increase in size	Augmentation de taille
SRT	1.1	F-01744	Indistinct lesion	Mal définies Lésion indistincte
DCM		111104	Individual Calcification	Calcification isolée
				...

				...
DCM		111279	Lactational change	Lobule sécrétant
DCM		111281	Large duct papilloma	Papillome solitaire
SRT	1.1	F-01764	Large rod-like calcification	En Calcification en bâtonnet
SNM3		T-04030	Left breast	Sein gauche
SNM3		M-88900	Leiomyoma	Léiomyome
SNM3		M-88903	Leiomyosarcoma	Léiomyosarcome
DCM		111035	Lesion Density	Densité de la lésion
SRT	1.1	F-01728	Less defined	Moins bien limité défini
DCM		111318	Leukemic infiltration	Infiltration leucémique
SRT	1.1	F-01771	Linear calcification distribution	Linéaires Distribution linéaire des calcifications
SNM3		M-83143	Lipid-rich (lipid-secreting) carcinoma	Carcinome à cellules lipidiques
				...

				...
SRT	1.0	T-04005	Lower outer quadrant of breast	Quadrant inféro-externe du sein

SRT	1.1	F-01766	Lucent-centered calcification	À Calcification à centre clair
DCM		111320	Lymphatic vessel invasion	Embole lymphatique
				...

				.
DCM		111036	Mammography CAD Report	Compte rendu d'analyse mammographique par système de DAO
DCM		111238	Mammography Quality Control Manual 1999, ACR	Note: <i>Applicable only for mass screening. Not yet applicable for other case of practice but work in progress in France. We will provide references ASAP when will find them.</i>
DCM		111037	Margins	Limites-Contours
DCM		111216	Mechanical failure	Défaillance mécanique
				...

				...
DCM		111284	Microglandular adenosis	Adénose microglandulaire
SRT	1.1	F-01742	Microlobulated lesion	Microlobulées-Lésion microlobulée
SNM3		G-A109	Middle	Médian
SRT	1.1	F-01765	Milk of calcium calcification	Sédiment Lait calcique
DCM		111200	MLO Evidence of motion blur	Oblique externe : présence d'un flou cinétique
				...

				...
UCUM	1.4	mo	Month	Mois
SRT	1.1	F-01729	More defined	Mieux limité défini
DCM		111210	Motion blur	Mouvement du patient Flou cinétique

SNM3		M-84803	Mucinous adenocarcinoma (Colloid carcinoma)	Carcinome (mucineux) colloïde
				...

				...
DCM		111212	Over exposed	Sur-exposé
DCM		111234	Overall Impression / Recommendation Analysis	Analyse de l'Impression / <u>Recommandation</u> globale
SNM3	3.4	M-02120	Ovoid shape (Oval)	<u>Forme ovale (Ovale)</u>
DCM		111171	Pacemaker	Stimulateur cardiaque
DCM		111172	Paddle	Pelotte de compression
SNM3		M-85403	Paget's disease, mammary (of the nipple)	Maladie de Paget du mamelon
SNM3		M-80503	Papillary carcinoma (invasive)	Carcinome papillaire infiltrant
DCM		111336	Papillary carcinoma in-situ	<u>Carcinome papillaire in-situ</u>
SNM3		M-80500	Papilloma	Papillome
				...

				...
DCM		111292	Pseudoangiomatous stromal hyperplasia	Hyperplasie stromale pseudo-angiomateuse
SRT	1.1	F-01767	Punctate calcification	<u>Punctiforme Calcification punctiforme</u> régulière
DCM		111048	Quadrant location	Localisation du quadrant
				...

				...
SRT	1.1	P5-B3404	Spatial proximity analysis	Analyse de proximité spatiale
SRT	1.1	F-01745	Spiculated lesion	<u>Spiculées Lésion spiculée</u>
SNM3		M-78190	Spindle cell nodule (tumor)	Nodule (tumeur) à cellules fusiformes

DCM		111063	Successful Detections	Procédures de détection réussies
DCM		111146	Suggestive of malignancy – take appropriate action	Évocateur de malignité, agir en conséquence <u>une action appropriée doit être entreprise</u>
DCM		111065	Summary of Analyses	Résumé des analyses
				...

				...
SNM3		D3-87780	Thrombophlebitis of breast (Mondor's disease)	Thrombophlébite du sein (maladie de Mondor)
DCM		111239	Title 21 CFR Section 900, Subpart B	Note: <i>Applicable only for mass screening. Not yet applicable for other case of practice but work in progress in France. We will provide references ASAP when will find them.</i>
BI	3.0	I.E.4	Trabecular thickening	Épaississement trabéculaire
				...

				...
DCM		111237	Usable — Meets the quality control standard	Exploitable — Répond aux standards de contrôle de qualité
SRT	1.1	F-0176B	Vascular calcification	Vasculaire Calcification vasculaire
DCM		111066	Vertical Imager Pixel Spacing	Espacement vertical des pixels de l'imageur
DCM		111179	View and Laterality Marker does not have approved codes	n.a.
DCM		111178	View and Laterality Marker does not have both view and laterality	Le marqueur plombé <u>Le marquage</u> n'indique ni l'incidence ni le côté
DCM		111183	View and Laterality Marker is incorrect	Le marqueur plombé <u>Le marquage</u> est incorrect
DCM		111177	View and Laterality Marker is missing	Marqueur <u>Le marquage est</u> absent

DCM		111180	View and Laterality Marker is not near the axilla	Le marqueur plombé <u>Le marquage</u> n'est pas près de l'aisselle
DCM		111184	View and Laterality Marker is off image	Le marqueur plombé <u>Le marquage</u> est en dehors du film
DCM		111182	View and Laterality Marker is partially obscured	Le marqueur plombé <u>Le marquage</u> est partiellement masqué
DCM		111181	View and Laterality Marker overlaps breast tissue	Le marqueur plombé <u>Le marquage</u> chevauche le sein
DCM		111298	Virginal hyperplasia	Hypertrophie juvénile
				...